Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś do Derbe i Listry i oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz syn kobiety pewnej judejskiej wiernej ojca zaś Greka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dotarł też do Derbe i do Listry.* A oto był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz,** syn kobiety Żydówki, wierzącej,*** ojca zaś Greka,****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przyszedł zaś [i] do Derbe i do Listry. I oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz, syn kobiety, Judejki wiernej, ojca zaś Hellena,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przyszedł zaś do Derbe i Listry i oto uczeń pewien był tam imieniem Tymoteusz syn kobiety pewnej judejskiej wiernej ojca zaś Greka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W trakcie podróży Paweł dotarł też do Derbe i Listry. Mieszkał tam pewien uczeń o imieniu Tymoteusz. Był on synem wierzącej Żydówki, a jego ojciec był Grekiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przybył do Derbe i Listry. A oto był tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn pewnej Żydówki, która uwierzyła, ojca natomiast Greka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł do Derby i do Listry; a oto tam był uczeń niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niektórej niewiasty Żydówki wiernej a ojca Greka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przyszedł do Derby i do Listry. A oto był tam uczeń niektóry, imieniem Tymoteusz, syn niewiasty Żydówki wiernej, z ojca poganina.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przybył także do Derbe i Listry. Był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która przyjęła wiarę, i ojca Greka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dotarł też do Derbe i do Listry. A był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która była wierząca, i ojca Greka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybył także do Derbe i Listry. Był tam pewien uczeń o imieniu Tymoteusz, syn Żydówki, która przyjęła wiarę, i ojca Greka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przybył też do Derbe, a następnie do Listry. Mieszkał tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz. Jego matką była Żydówka, która przyjęła wiarę, a ojcem Grek.

---

1) <x>510 15:3</x>; <x>510 16:5</x>; <x>520 16:4</x>; <x>530 7:17</x>; <x>530 11:16</x>; <x>530 14:34</x>; <x>530 16:1</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 11:8</x>; <x>540 12:13</x>; <x>550 1:2</x>; <x>590 2:14</x>; <x>600 1:4</x>; <x>730 1:4</x>; <x>730 2:7</x>; <x>730 3:6</x>; <x>730 22:16</x>

2) <x>510 14:6</x>

3) <x>510 17:14</x>; <x>510 18:5</x>; <x>510 19:22</x>; <x>510 20:4</x>; <x>520 16:21</x>; <x>530 4:17</x>; <x>590 3:2</x>; <x>610 1:2</x>; <x>650 13:23</x>

4) Małżeństwa mieszane w judaizmie: <x>150 9:1-10</x>, 14; <x>160 13:23-27</x>; <x>460 2:10-16</x>; Jub 30:7-17; m. Qiddushin 3;12; m. Yevamot 7.5. Wg żydowskiego prawa z początków II w. po Chr. narodowość dziedziczy się po matce. Nie jest pewne, czy w I w. było w tej sprawie podobnie.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Doszedł również do Derbe i Listry. A był tam właśnie pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn Żydówki, która już uwierzyła, i ojca poganina.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Paweł dotarł do Derbe i Listry. Tam właśnie mieszkał pewien. wyznawca Chrystusa, Tymoteusz, którego matka była Żydówką nawróconą na chrześcijaństwo, a ojciec był Grekiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przybył (Paweł) do Derbe i Lystry, gdzie żył uczeń imieniem Tymoteusz, syn nawróconej Żydówki, którego ojcem był Grek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийшов же він до Дервії і Лістри. І ось був тут якийсь учень на ім'я Тимотей, син жінки, наверненої юдейки, а батька грека.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przyszedł także do Debre i do Listry. A oto był tam pewien uczeń, imieniem Tymoteusz, syn pewnej godnej zaufania niewiasty Żydówki, a ojca Greka;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul udał się w dół i poszedł w stronę Listry, gdzie mieszkał talmid imieniem Tymoteusz. Był on synem Żydówki, która zaufała, i ojca Greka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przybył więc do Derbe oraz do Listry. A oto był tam pewien uczeń imieniem Tymoteusz, syn wierzącej niewiasty, Żydówki, i ojca Greka;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Najpierw udał się do Derbe i Listry. Spotkał tam pewnego ucznia imieniem Tymoteusz, będącego synem Żydówki, która uwierzyła w Jezusa, oraz ojca poganina.